

*Сыдыкова Ч.Т.*

**ТҮРКИЯЛЫК СТУДЕНТТЕРДИН ОРУС ТИЛИНИН ФОНЕТИКАСЫН  
ҮЙРӨНҮҮДӨГҮ КӨЙГӨЙЛӨРҮ**

*Сыдыкова Ч.Т.*

**ПРОБЛЕМЫ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ В ОСВОЕНИИ  
ФОНЕТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Ch. T. Sydykova*

**PROBLEMS OF TURKISH STUDENTS IN THE STUDY  
OF RUSSIAN PHONETICS**

УДК: 811.161.1

*Макалада түркиялык студенттердин орус тилинин фонетикасын үйрөнүүдөгү кыйынчылыктары каралган. Мында эң орчундуу көйгөлөр катары ассимиляция кубулушу, басым, интонация сыяктуу орус тилинин фонетикасындагы өзгөчөлүктөр белгиленген.*

**Негизги сөздөр:** фонетика, үндүүлөр, үнсүздөр, редукция, ассимиляция, басым, интонация.

*В статье рассматриваются проблемы, которые возникают у турецких студентов при изучении русской фонетики. Основными трудностями являются освоение фонетических особенностей русского языка (ассимиляция, ударение, интонация и др.).*

**Ключевые слова:** фонетика, гласные, согласные, редукция, ассимиляция, ударение, интонация.

*The article considers the problems of the Turkish students in the study of Russian phonetics. The main challenges are the development of phonetic peculiarities of the Russian language (assimilation, stress, intonation, etc.).*

**Key words:** phonetics, vowels, consonants, reduction, assimilation, stress, intonation.

Фонетика – один из аспектов лингвистической компетенции учащихся, требующий особого внимания на начальном этапе обучения. Задачей обучения фонетике «является формирование слухопроизносительных навыков на основе приобретения знаний о фонетической системе русского языка и ее отличиях от родного языка учащихся» [5, с. 56]. Под формированием слухопроизносительных навыков понимается «способность правильно воспринимать услышанный языковой образец, ассоциировать его со значением и адекватно его воспроизводить. Показателями сформированности слухопроизносительных навыков является доведение указанной способности до автоматизированного восприятия и воспроизведения; безошибочность, быстрота, стабильность» [3].

Кроме того, обучение фонетике предполагает овладение учащимися теоретическими знаниями и

практическими навыками, необходимыми в дальнейшем при обучении всем видам речевой деятельности – аудированию, говорению, чтению и письму. В содержательном плане, фонетический курс русского языка как иностранного включает в себя следующие основные вопросы: особенности фонетической системы современного русского языка, классификация гласных и согласных, фонетическая транскрипция (редукция, ассимиляция, проклитика, энклитика и др.), ударение, интонационные конструкции.

О трудностях усвоения фонетики изучаемого иностранного языка и об интерференции говорится в трудах многих исследователей [3;4]. Для овладения русским языком как иностранным «учащимся необходимо усвоить непривычную артикуляцию отдельных звуков. У изучающего иностранный язык есть вероятность появления ошибок в произношении, связанных с подменой звуков изучаемого языка звуками родного языка» [1]. «При артикулировании могут встретиться звуки, которых нет в родном языке и которые обучающиеся склонны замещать звуками своего родного языка, так как слуховой и речевой аппарат людей адаптирован к функционированию в среде родного языка» [4, с. 8].

Студенты при освоении классификации гласных и согласных звуков, правил транскрибирования (графической записи звучащей речи) допускают различного рода ошибки. Так, при обучении турецких студентов русскому вокализму прежде всего необходимо указать на особенности в классификации гласных (например, на отсутствие некоторых гласных, существующих в их родном языке), обратить внимание на постановку отдельных звуков в безударной и ударной позициях, выявить отличия по сравнению с турецким языком, где последний слог всегда ударный. Поскольку в турецком языке звуки не подвергаются качественным изменениям в ударных и безударных позициях, а только количественным (в удар-

ной позиции гласный звук произносится более длительно, чем в безударной), студентам бывает сложно усвоить редуцирование гласных в русском языке, т.е. качественное и количественное изменение гласных звуков в различных безударных позициях (в предударном, заударном слогах).

При обучении русскому консонантизму необходимо привить студентам знания об отличительных признаках согласных – противопоставленности по твердости /мягкости, глухости/ звонкости, а также научить классифицировать согласные по месту и способу образования

Ознакомление с правилами фонетической транскрипции, выполнение заданий на транскрибирование слов, словосочетаний, предложений, текстов позволит выработать у студентов-турок правильное русское произношение. Овладение произносительными навыками должно быть плотно связано с развитием речи. Учет принципа коммуникативности обучения фонетике и национально-ориентированного подхода в подаче фонетического материала способствуют осознанному овладению русской речью. Увлечение же лишь артикуляционной стороной приводит к нарушению принципа коммуникативности. «Коммуникативность обучения предполагает использование изучаемого языка в естественных целях и функциях для обучения. Она подчиняет себе все стороны обучения. А основные задачи методики – практическая направленность целей обучения. Коммуникативность обучения требует постоянного практического пользования языком как средством общения в устной и письменной форме» [5, с. 36].

Принцип национально-ориентированного подхода иначе называют принципом учета родного языка, который реализуется способом преодоления отрицательного влияния родного языка на изучаемый (например, перенос с родного языка фонетических норм произношения, акцент). Учитывая данный принцип, необходимо исправлять и предотвращать типичные и устойчивые ошибки в речи студентов, отражающие навыки родной речи. При учете национального языка выделяются как совпадающие в обоих языках явления, так и не совпадающие, которые представляют трудность для усвоения фонетической транскрипции. Ниже приводятся основные проблемы, с которыми сталкиваются турецкие студенты при изучении фонетического курса русского языка

Трудность для турецких студентов, как и вообще для тюркоязычных народов, представляют произношение отсутствующих в родном языке звуков. Так, например, при обучении артикуляции звука [ц] турецкие студенты приближают его к звуку [с]: слова цирк, цыплёнок, цвет, курица произносятся: [сырк, сыплёнок, свет, куриса]. При постановке артикуляции данного звука студентам предлагаются упражнения для беглого произношения звуков [тс], что помогает постепенно устранить данную проблему. Другой артикуляционной проблемой при усвоении фонетики русского языка является мягкий долгий звук [шʹ].

Слова с данным мягким звуком [шʹ] (чаща, пастбище, вообще, вещи) турецкие студенты произносят твердо как [ш]: [чаша, пастбище, вообще, вещи]. Для выработки правильного произношения данных звуков можно предложить упражнения на быстрое прочтение скороговорок (Цыпленок цыпли цепко цеплялся за цепь. Шуку я тащу, тащу, /Шуку я не упушу.), текстов, содержащих данный звук.

Следующей проблемой при обучении русской фонетике является неразличение турецкими студентами йотированных и не йотированных букв и звуков. Некоторые турецкие студенты при произнесении слов, в которых после согласных следуют буквы е, ё, ю, я могут вставлять звук [j], например, слова щётка, сюда, время, плюс, Семён произносятся как [шjотка, сjуда, времjа, плjус, Семjон], и, наоборот, в словах, где после разделительного твердого знака и мягкого знака следуют буквы е, ё, ю, я опускают звук [j], например, слова семья, вьюга, съёмка произносятся как [семʹа, вʹуга, сʹомка].

Влияние родного языка приводит и к допуску ошибок следующего характера: твердые согласные звуки [ж] и [ш] произносятся мягко как [жʹ] и [шʹ], например, [жʹивот, жʹить, шʹить, жʹених, шʹесть].

Стечение согласных звуков как особенность фонетической системы современного русского языка также представляет большую трудность при обучении правильной русской артикуляции турецких студентов. В русском языке есть много слов со стечением 3, 4 согласных звуков, например, вздох, всплеск, здравствуйте, выстрел, кедр, чувство. В турецком языке такое явление как стечение согласных в начале слова, более 2 согласных звуков в середине (костры, пастбище, бодрствовать), в конце слова (черств, множеств) не встречается. Наиболее сложными для обучаемых является произношение сочетания согласных в начале слова (вставка, взгляд, взрослый) и на стыке слов (к встрече, в справке, к студенту). Турецкие студенты под влиянием родного языка (интерференции) при произношении таких слов часто вставляют дополнительные гласные звуки, тем самым искажают речь: [выставка, вызгляд, вызрослый, высыправке, кы студенту]. Привнесение дополнительных гласных звуков для образования открытого слога снимается слоговыми упражнениями, в которых отрабатывается произнесение слогов с начальными и конечными согласными, разнесение групп согласных внутри фонетического слова по разным слогам, собирание из морфем слова и т. п. Например, для того чтобы избежать редуцированных гласных вставок в сочетании согласных необходимо проводить упражнения на отработку быстрого произношения такого рода слогов (от 2 до 4-5 согласных в слоге): фсе-, фся-, фсею-, фтра-, фтри-, фстра-, фстре - и т.д.; поочередное и хоровое проговаривание слов (всем, всякий, всюду, втроем, втроем, в страхе, встреча и т.д.), деление слов на слоги (стол-бняк, сгла-дить, ствол, шпро-ты, всплыть, вскрыть, здра-вни-ца, схва-тка, встре-тить, стран-стви-е, тран-скри-пци-я), плавное и

слитное произнесение скороговорок: На дворе трава, на траве дрова: раз дрова, два дрова – не руби дрова на траве двора. / Содержать транспортное средство затратнее, чем тратить на транспорт. /Протри портрет. Протирай портрет тщательно./Всех скороговорок не перескороговоришь, не перевыскороговоришь.

Кроме того, преподаватель должен обучить правильно произносить стечение согласных, артикуляция которых имеет свою специфику. Например, выпадение некоторых звуков при произношении в сочетаниях стн [сн]: ненастный [ненасный]; здн [зн]: праздник [празник]; рдц [рд]: сердце [серце]; вств[ств]: здравствуй [здраствуй]; лнц [лн]: солнце [сонце]; образование одного долгого звука: зж [ж]: приезжий [приезжий]; сш [ш]: вросший [вроший]; образование другого звука: сч [ш]: счастье [ш'астье], жч [ш']: мужчина [муш'ина]и др.

Различия между написанием и произношением при выпадении согласных становится причиной ошибок в правописании, поэтому в орфографических правилах на них обращается особое внимание.

В обучении фонетике русского языка турецким студентам важно обратить внимание на такое явление, как ассимиляция. Для турецкого языка характерна регрессивная ассимиляция на стыке морфем, при котором на оглушение или озвончение последующего согласного влияет предыдущий звук (şehirde, sütte), для русского языка – прогрессивная ассимиляция, когда последующий звук влияет на оглушение либо озвончение предыдущего звука (извлечь, исходить). Особенно важно усвоить студентам ассимиляцию на стыке предлога и значимого слова (из ведра, из комнаты). Отсутствие самостоятельного ударения у предлога (за исключением некоторых устоявшихся типа ЗА руку, НА пол) и произнесение предложно-падежных сочетаний как одного фонетического слова приводят к оглушению конечных согласных в предлогах под, над, перед, из, в и т.п. перед начальными глухими следующего слова и к озвончению конечных согласных предлогов от, с перед начальными звонкими парными (исключение в): под конец [път-кан'ец], в конце концов [ф-канце канцоф], над степью[нат-ст'епю]. Ассимиляция может быть на стыке предлога и следующего слова, например, в сочетании с женой предлог с произносится как [ж]- [ж:ыно], в сочетаниях предлогов на с /з +ч (слова с начальным ч) следует произносить как [ш'ч']: из части [иш'ч'асти], из чувства [иш'ч'увства], с честью [ш'ч'естиу]. Для многих устойчивых стечений согласных типа сч, зч, тс, дс, тц, дц и конечных слогов типа тся, тья, его, ого, для непроизносимых согласных существуют определенные правила чтения, которые должны тщательно отрабатываться в курсе фонетики.

Турецкие студенты, изучающие русский язык, испытывают трудности в постановке ударения в словах. Отличительной чертой произношения русского ударного гласного является артикуляционная энергичность и длительность. Русское ударение имеют разноместный и подвижный характер, а в турецком

языке ударение фиксированное. Разноместность ударения является признаком дифференциации значений слов в русском языке (замОк – зАмок, мукаА-мУка), подвижность – показателем грамматических словоформ (окнО – Окна, травА –трАвы). Для студентов в качестве отработки русского ударения предлагаются упражнения на проговаривание отдельных словоформ, закрепление их на ситуативных речевых конструкциях (Какие моря омывают Турцию? Ты жил у моря?). Усвоение особенностей русского ударения обеспечивает постановку русского произношения.

Следующей проблемой в освоении фонетики русского языка студентами-турками является овладение основными типами интонационных конструкций (ИК), определение их на слух. Известно, что интонация гораздо чаще приводит к непониманию, чем неверное произношение звуков. На начальном этапе изучения русской интонации предлагается знакомство с основными типами ИК и их употреблением, понятием центра ИК и его местом в предложении. В интонационной конструкции выделяется ударный слог главного по смыслу слова (центр интонации), предударная (предцентровая) часть и заударная (постцентровая) часть. Студентам-туркам на начальном этапе предлагается дать 5 типов интонационных конструкций, наиболее часто встречающихся в русском языке: ИК-1 интонация повествовательного предложения, выражает законченность: Это студент. Это университет. (Понижение тона в конце последнего слова.); ИК-2 интонация вопросительного предложения с вопросительным словом: – Кто это? – Где Николай? (Ударный слог вопросительного слова произносится с усилением словесного ударения.); ИК-3 интонация вопросительного предложения без вопросительного слова: Это твой друг? Вы здесь впервые? (Вопрос выражается только интонацией, а интонационным центром является ударный слог выделенного вопроса слова.); ИК-4 это интонация неполного вопросительного предложения с союзом а: – Я слушаю музыку. А ты? – Я читаю книгу. А Светлана? (Предударная часть произносится на среднем тоне говорящего, ударная часть начинается на точке ниже среднего тона, а затем в пределах слога тон ровно повышается.); ИК-5 интонация восклицательного предложения с местоименными словами какой, как: Какой красивый вид! Как здесь хорошо! (Высшая степень проявления оценочного значения.). При отработке интонации трудности представляют слитное произношение объединенных в синтагмы отдельных частей предложения, определение типа ИК для данного предложения, постановка правильной интонации при выделении средним уровнем тона предударной части, повышенным тоном центра, пониженным тоном заударной части предложения.

Обучение произношению, постановке правильной интонации является необходимым условием для формирования навыков и развития умений всех видов речевой деятельности на русском языке. Искаженное

произношение, неверная постановка ударения, интонации затрудняют понимание речи, препятствуют успешности коммуникации.

**Литература:**

1. Андреюшина Е.А. Трудности освоения русской фонетики иноязычной аудиторией в зависимости от родного языка учащихся. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2014. - №12 (42): в 3-х ч. Ч. II. - С. 19-22.
2. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007.
4. Барановская С.А., Галеева М.М. Фонемный состав языков разных систем: учеб. пособ. - М.: Типография Ун-та дружбы народов им. П. Лумумбы, 1979.91. - С.2.
5. Потапова Р.К. Артикуляторные характеристики сегментарных единиц звучащей речи // Общая и прикладная фонетика. / Л.В. Златоустова, Р.К. Потапова, В.В. Потапов и др. - М.: Изд. Московского ун-та, 1997. - С. 8-53.
6. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособ. / М.П. Чеснокова. - 2 изд., перераб. - М.: МАДИ, 2015. - 132 с.

**Рецензент: к.филол.н. Нарозя А.Г.**

---